

# ROSALÍA É MUND\AL

TRADUCIÓN DE POEMAS DE “CANTARES GALLEGOS” ÁS LINGUAS DO MUNDO

## “ADIÓS RÍOS” EN CURDO

*Adiós ríos, adiós fontes*  
adiós, regatos pequenos;  
adiós, vista dos meus ollos,  
non sei cándos nos veremos.

Miña terra, miña terra,  
terra donde m’eu criei,  
hortiña que quero tanto,  
figueiriñas que prantei.

Prados, ríos, arboredas,  
pinares que move o vento,  
paxariños piadores,  
casiña d’o meu contento.

Muiño dos castañaes,  
noites craras do luar,  
campaniñas timbradoiras  
da igrexiña do lugar.

Amoriñas das silveiras  
que eu lle daba ó meu amor,  
camiñoños antre o millo,  
¡adiós para sempre adiós!

Tradución ao curdo de  
PEPA BAAMONDE e  
URFAN KENÎ



*Bi xatirê te çem; bi xatirê te kanî;*  
*Bi xatirê we newalên piçûk;*  
*Bi xatirê we hemû tiştên ku min dît:*  
*Nizanim emê kênga hevdû bibînin.*

*Axa min, axa min,*  
*Axa ku ez li ser girbûm,*  
*Bexçeyê ku min pir jê hezkir*  
*Darhêjirên ku min danî.*

*Mêrg, çem, daristan,*  
*Darên çamên ku bi ba diheciyan,*  
*Çûçikên ku diwîçin,*  
*Mala piçûka dilşadî ya min.*

*Aşê li şambelotan,*  
*Şevên zelal,*  
*Dengê zangoçka yê*  
*Dêra herema min.*

*Çîlekên dendûreşk,*  
*Yên ku min evîna xwe da*  
*Rêyên nav zevîyên lazutan,*  
*Bi xatirê we, heta bi hetayê bi xatirê we!*